



L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation
2023-2024

Language and Translation – French language 2

General information	
Year of the course	Second
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25.09.2023 – 13.12.2023) and Second Semester (26.02.2024 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04 (Language and Translation – French Language)
Language	Italian and French
Mode of attendance	Attendance is not compulsory, but highly recommended

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Concetta Cavallini
E-mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telephone	080.5717442
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Via Garruba 6, 70121 Bari
Virtual room	Teams Code: 6om4ost
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	For information go to: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta .

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

Learning Objectives	The student must have language skills at a level B1+ at least and must show to possess all the contents indicated in syllabus
Course prerequisites	It is recommended, although not compulsory, to have language skills at level B1 of the previous exam.

Teaching strategies	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by foreign teachers; e-learning platform; multimedia teaching aids.
----------------------------	--

Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to understand the grammatical and syntactic structures of the French language and its linguistic functions; perfecting pronunciation and dialogue skills in French. Being able to translate, write and understand such complex texts as TV news.
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to use dictionaries and databases as well as multimedia tools in order to support learning; being able to learn some general issues related to the French language and culture from a contextual and historical-critical point of view.
Soft skills	<p><i>Making informed judgments and choices</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to express critical judgements on authentic texts and on cultural and linguistic issues related to the French and francophone world. <p><i>Communicative skills:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to express judgements, ideas and well- structured descriptions in French, using proper terms and standard morpho-syntactic structures, together with a correct pronunciation and appropriate fluency. <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to use the bibliographic references suggested, but also to gain independent learning through basic research.
Syllabus	
Content knowledge	<p>A. <u>History of the French Language:</u> La langue française, son histoire, son avenir</p> <p>B. <u>Linguistics and Translation:</u> Linguistique, traduction, terminologie</p> <p>C. <u>Tourism and International Mediation:</u> Parcours et approfondissements</p>
Texts and readings	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013. - <i>Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions</i>, Paris ESF, 2019. <p>Altri materiali saranno forniti dal docente.</p> <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maria Teresa Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Milano, Carcci editore

	<p>« Bussole », 2018.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Delphine Chartier, <i>Traduction. Histoire, théories, pratiques</i>, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012. - A. Martinet, <i>Eléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1984, ch. 5 « La variété des idiomes et des usages linguistiques ». <p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> - C. Peyrouet, <i>Le tourisme en France</i>, Paris, Nathan, 2010. - B. Nassim Aboudrar – F. Mairesse, <i>La médiation culturelle</i>, Paris, Puf « Que sais-je ? », 2016. - S. Cousin – B. Réau, <i>Sociologie du tourisme</i>, La Découverte « Repères », 2009. <p><u>Linguistic workshops:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019. - Dossier tematici saranno proposti dal docente. <p><u>Grammars:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006. - Françoise Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, Utet, 2015. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Quatrième édition, Torino, Utet, 2021. <p><u>Dictionaries:</u> <i>Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</i></p>
Notes, additional materials	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information.
Repository	Further materials may be provided on Teams platform during the course.
Assessment	
Assessment methods	<p>Written and oral exam.</p> <p>The written exam (4 hours) consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Two translations from/to French/Italian language. - Reading comprehension and production of a short text on tourism or mediation - Exercices to verify some grammar or syntax points.
Assessment criteria	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to understand the grammatical and syntactic structures of the French language and its linguistic functions; perfecting pronunciation and dialogue skills in French. Being able to translate, write and understand such complex texts as TV news. <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to use dictionaries and databases as well as multimedia tools in order to support learning; being able to learn some general issues related to the French language and culture from

	<p>a contextual and historical-critical point of view.</p> <p><i>Autonomy of judgment</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to express critical judgements on authentic texts and on cultural and linguistic issues related to the French and francophone world. <p><i>Communication skills</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to express judgements, ideas and well-structured descriptions in French, using proper terms and standard morpho-syntactic structures, together with a correct pronunciation and appropriate fluency. <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to use the bibliographic references suggested, but also to gain independent learning through basic research.
Final exam and grading criteria	<p>The final evaluation (over 30) will be given by the average of the two assessments (written and colloquium). The student shall be able to manage written and oral communication situations, in French and in different contexts, corresponding to a level B1+.</p>
Further information	